



**Résumé :** *Cette recherche a pour objet le curriculum de formation des enseignants de français langues étrangères en Turquie. L'objectif essentiel est de se centrer sur les questions principales qui se posent à l'heure actuelle. Elle contient des propositions sur la formation des enseignants de français, en se basant sur les perspectives du Cadre européen commun de référence pour les langues, afin d'améliorer la qualité de leur enseignement.*

**Mots-clés :** *Formation des enseignants, français langue étrangère, enseignement/apprentissage, compétences communicatives, niveau de langue, système éducatif turc, programme, Cadre européen commun de référence pour les langues.*

### Teacher Training Curriculum of foreign languages in Turkey

**Abstract :** *This paper aims to question the general problems of the French language teachers training curriculum in Turkey. Its major aim is to underline especially the most recent problems. Some suggestions aimed at improving the training courses that French language teaching students get at educational faculties will be put forth by taking Framework viewpoints as the theoretical basis of this part after the above mentioned two curricula are questioned.*

**Key words :** *Teacher formation, French as a foreign language, education, communicative competence, language level, the Turkish educational system, program, the Common European Framework of Reference for Languages.*

### Türkiye'de yabancı dil öğretmeni yetiştirme programı

**Özet :** *Bu araştırma Türkiye'deki yabancı dil Fransızca öğretmenlerinin eğitim programı ile ilgili olup günümüzde var olan belli başlı sorunları ele alır. Eğitimin kalitesini arttırmak için Avrupa ortak başvuru metninin ilkelerine dayanarak Fransızca öğretmenliği bölümleri ile ilgili önerileri içermektedir.*

**Anahtar sözcükler :** *Öğretmen eğitimi, yabancı dil Fransızca, eğitim-öğretim, iletişimsel yaklaşımlar, dil düzeyi, Türk eğitim sistemi, program, Avrupa ortak başvuru metni.*

Cette recherche a pour objectif de présenter le résumé de notre thèse de doctorat en co-tutelle à l'Université Paris VIII et à l'Université d'Istanbul. L'intitulé de notre thèse est « Le curriculum dans la formation des enseignants de langues étrangères en Turquie ». Elle est basée sur le cursus de formation des enseignants de français langue étrangère en Turquie et s'est efforcée de se centrer sur les questions principales qui se posent à l'heure actuelle. Le travail de recherche que nous avons choisi en doctorat naît dans le cadre d'un projet bilatéral franco-turc intitulé « Propositions pour une restructuration du cursus universitaire de formation des professeurs de français langue étrangère en Turquie ». Ce projet bilatéral de coopération culturelle, qui date de 1998, est constitué de trois partenaires soutenus par le Service Culturel de l'Ambassade de France en Turquie, à savoir : l'Association ALCEA, le Département de Didactique des langues étrangères de la Faculté de Pédagogie Hasan Ali Yücel de l'Université d'Istanbul et celui de la Faculté de Pédagogie Atatürk de l'Université de Marmara.

Et en même temps, ce travail est le prolongement de notre Diplôme d'Etudes Approfondies intitulé : « Approche contrastive de la formation des enseignants en didactique des langues étrangères en Turquie et en France ». Les problèmes que nous avons rencontrés tout au long de notre parcours professionnel, dans le domaine de la formation initiale des professeurs de français, ainsi et le projet dont nous venons de parler, nous ont orientée vers cette recherche.

Après avoir parlé de l'origine de notre travail, venons en à présenter brièvement le déroulement de notre thèse, qui est constituée de trois parties.

La première partie est consacrée à l'état des lieux de l'enseignement des langues étrangères en Turquie. Cette partie nous permet de connaître la place de l'enseignement/apprentissage des langues étrangères, en particulier celle du français, en contexte scolaire et universitaire dans le système éducatif turc. Elle nous permet également de montrer, dans ses grandes lignes, le cadre administratif ainsi que son fonctionnement dans la formation des enseignants de langues étrangères, tout comme l'organisation des programmes de formation des enseignants de français.

La deuxième partie présente, dans un premier temps, une définition des concepts de base et étudie le cursus actuel qui est celui en place dans les départements de didactique du français langue étrangère ; défini et mis en application en 1998 par le Conseil de l'Enseignement Le second axe de travail étudie le cursus proposé et élaboré par l'équipe du projet, en fonction des référentiels européens y compris *le Cadre européen commun de référence pour les langues*. Celle-ci est également consacrée à la présentation et à l'analyse critique du cursus actuel et à celles du cursus proposé.

Quant à la troisième partie, nous avons essayé de dégager les lignes de force des éléments analysés pour faire des propositions pour l'amélioration de la formation initiale et continue des enseignants de langues étrangères, particulièrement ceux du français qui inclue évidemment la formation des formateurs en Turquie.

L'objectif est d'étudier la cohérence du cursus actuel avec les objectifs fixés

par les décideurs. Correspond-il, par ailleurs aux attentes des futurs professeurs de français et à celles des formateurs. C'est pourquoi, le cursus actuel a été étudié minutieusement en donnant les descriptifs des cours et en faisant leur analyse critique.

Le cursus proposé est présenté comme une étude de cas, et non comme modèle. Le cursus proposé a été « construit [...] au plan de sa pertinence et de sa cohérence, dans le respect des textes officiels, et avec un souci d'harmonisation avec les orientations européennes en didactique des langues. »<sup>1</sup> Nous avons présenté les axes de référence du cursus proposé, et cette présentation a été suivie d'une analyse critique afin de constater les points faibles du cursus proposé pour pouvoir faire des propositions en troisième partie.

Nous allons exposer ci-dessus d'abord une description du cursus actuel et ensuite, nous allons donner le récapitulatif du cursus proposé par l'équipe du projet pour mieux voir les intitulés des cours, les volumes horaires et les crédits attribués à chaque cours selon les 4 domaines que nous avons définis comme suit : Langue, sciences du langage, culture et littérature, didactique.

Dans le récapitulatif du cursus actuel, nous n'avons considéré que les cours de la formation disciplinaire et professionnelle dispensés en français. Les cours de la formation professionnelle enseignés en turc par des formateurs du département de sciences de l'éducation, toujours au sein de la faculté de pédagogie, ne sont pas traités dans ce récapitulatif. Nous pouvons énumérer les cours de la formation professionnelle enseignés en turc comme les suivants: Initiation au métier d'enseignant, développement et apprentissage, planification et évaluation dans l'enseignement, gestion de classe, orientation pédagogique. Les cours donnés en turc comme l'histoire de la révolution turque, expression écrite en turc, expression orale en turc, n'apparaissent pas dans le tableau récapitulatif. En effet, ces cours ne font pas l'objet de notre étude. Ces tableaux nous permettent de voir clairement, en fonction des années, quels ont été les domaines et les cours qui ont été suivis par les futurs professeurs, tout comme les heures et les crédits dont ils ont pu bénéficier.

Récapitulatif du cursus actuel<sup>2</sup>

Domaines	Intitulé des cours	Heures	Credits		
LANGUE	1 <sup>ère</sup> année	Compétences d'expression orale I et II	6	6	
		Compétences de lecture I et II	6	6	
	2 <sup>ème</sup> année	Compétences d'expression écrite I et II	6	6	
		Lecture niveau avancé	3	3	
	3 <sup>ème</sup> année	Expression écrite niveau avancé	3	3	
		4 <sup>ème</sup> année	Traduction (version)	3	3
	Traduction (thème)		3	3	
		<b>Total 30</b>	<b>Total 30</b>		
SDL	1 <sup>ère</sup> année	Grammaire du français I et II	6	6	
		2 <sup>ème</sup> année	Acquisition du langage	3	3
	Phonétique et morphologie du turc		3	3	
	Initiation à la linguistique I		3	3	
	3 <sup>ème</sup> année	Syntaxe et sémantique du turc	3	3	
		Initiation à la linguistique II	3	3	
		<b>Total 21</b>	<b>Total 21</b>		
CULTURE ET LITTÉRATURE	2 <sup>ème</sup> année	Initiation à la littérature française I et II	6	6	
		3 <sup>ème</sup> année	Etudes et enseignement de la nouvelle	3	3
	Etudes et enseignement du roman		3	3	
	4 <sup>ème</sup> année		Etudes et enseignement des pièces de théâtre	3	3
		Etudes et enseignement de la poésie	3	3	
		<b>Total 18</b>	<b>Total 18</b>		
DIDACTIQUE	1 <sup>ère</sup> année	Observation de classe I	5	3	
		2 <sup>ème</sup> année	Approches de l'enseignement du FLE	3	3
	3 <sup>ème</sup> année		Technologies d'enseignement et développement du matériel	4	3
			Méthodes et méthodologies spécialisées I-II	8	6
		Compétences de recherche	3	3	
		Enseignement précoce	3	3	
	4 <sup>ème</sup> année	Evaluation et préparation des examens en FLE	3	3	
Evaluation et adaptation du matériel didactique		3	3		
Analyse critique des manuels du FLE		4	3		
Observation de classe II		5	3		
Stage		8	5		
		<b>Total 49</b>	<b>Total 38</b>		
	<b>Total</b>	<b>118</b>	<b>107</b>		

Axes	1 <sup>ère</sup> année	2 <sup>ème</sup> année	3 <sup>ème</sup> année	4 <sup>ème</sup> année	Total
Langue	216 h	72 h	36 h	36 h	360 h
Sciences du langage	72 h	144 h	36 h	-	252 h
Culture et littérature	-	72 h	72 h	72 h	216 h
Didactique	60 h	36 h	216 h	276 h	588 h
<b>Total</b>	<b>348 h</b>	<b>324 h</b>	<b>360 h</b>	<b>384 h</b>	<b>1416 h</b>

Tableau 1<sup>1</sup> : Le nombre d'heures des cours en français du cursus actuel par an selon les axes de référence

Ce tableau montre que la première année donne beaucoup d'importance à l'axe «langue» avec 216 h de cours, tandis que la quatrième année accorde la priorité à l'axe «didactique» avec 276 h de cours de français, y compris la pratique, c'est-à-dire les stages. Ce tableau nous permet également de constater que le nombre d'heures des cours sous l'axe «langue», diminue chaque année alors que le nombre d'heures de l'axe «didactique» augmente progressivement. Donc, nous pouvons noter que l'axe «didactique» occupe une place importante dans le cursus actuel. Cette importance figure dans le tableau ci-dessus avec le nombre d'heures total accordé à l'axe «didactique».

Pour l'ensemble du cursus, les futurs professeurs de français suivent 1416 h de cours en français. Avec ce nombre d'heures considérable, selon l'échelle globale des niveaux du *Cadre européen commun de référence*, ils devraient avoir le niveau C1 ; ce qui n'est pas le cas. Selon le *Cadre*, les apprenants ayant le niveau C1 devraient avoir les compétences d'un locuteur natif. Autrement dit, ils devraient pouvoir s'exprimer facilement et spontanément dans diverses situations de communication. Or, dans notre contexte, les futurs professeurs de français ne possèdent pas ces compétences. Donc, il s'agit d'un dysfonctionnement dans le cursus actuel. C'est pour cette raison qu'il faut s'interroger sur ces problèmes afin de trouver des solutions convenables.

### Une étude de cas : Un exemple de cursus proposé

Dans ce récapitulatif du cursus proposé, en tant qu'équipe du projet, nous avons pris en main les cours de la formation disciplinaire et professionnelle enseignés en français. Pour répondre aux besoins des futurs professeurs de français, nous avons regroupé les cours selon les domaines sous quatre axes comme suit : Langue, sciences du langage, anthropologie culturelle et didactique.

Récapitulatif du cursus proposé<sup>4</sup>

Domaines	Intitulé du cours	Heures	Crédits	
LANGUE	1 <sup>ère</sup> année	Appropriation du discours descriptif	5	5
		Appropriation du discours narratif	5	5
	2 <sup>ème</sup> année	Appropriation du discours argumentatif I et II	10	10
		Appropriation du discours littéraire I et II	6	6
	3 <sup>ème</sup> année	Perfectionnement du discours oral	3	3
		Perfectionnement du discours écrit	3	3
	4 <sup>ème</sup> année	Traduction	3	3
			<b>Total 35</b>	<b>Total 35</b>
SDL	1 <sup>ère</sup> année	Etude du fonctionnement de la langue I et II	6	6
		Initiation à la linguistique I et II	6	6
		Théorie du développement et théorie du langage I	2	2
	2 <sup>ème</sup> année	Etude sémantico-syntaxique de la phrase française I et II	4	4
		Théorie du développement et acquisition du langage II	3	3
	3 <sup>ème</sup> année	Etude sémantico-syntaxique de la phrase française III et IV	4	4
		<b>Total 25</b>	<b>Total 25</b>	
ANTHROPOLOGIE	1 <sup>ère</sup> année	Initiation à l'anthropologie culturelle	2	2
	2 <sup>ème</sup> année	Anthropologie culturelle en didactique du FLE	3	3
	3 <sup>ème</sup> année	Littérature I et II	6	6
		<b>Total 11</b>	<b>Total 11</b>	
DIDACTIQUE	1 <sup>ère</sup> année	Initiation à la didactique des langues	2	2
		Système éducatif et enseignement des langues étrangères en Turquie	2	2
	2 <sup>ème</sup> année	Informatique (TICE)	4	3
		Initiation à l'évaluation en didactique du FLE	4	4
		Méthodologie du FLE I	5	4
	3 <sup>ème</sup> année	Méthodologie du FLE II	5	4
		Technologie d'enseignement et développement du matériel	4	3
		Méthodologie et enseignement précoce du FLE	5	4
		Gestion et animation de la classe	2	2
	4 <sup>ème</sup> année	Littérature et classe de langue I et II	6	6
		Traduction en classe de langue	3	3
		Etude des certifications en FLE et préparation des examens	5	3
		Analyse critique des manuels de FLE turcs et français	5	3
Initiation à la recherche pédagogique en DDL		3	3	
Stages		8	5	
		<b>Total 63</b>	<b>Total 51</b>	
	<b>Total</b>	<b>134</b>	<b>122</b>	

Axes	1 <sup>ère</sup> année	2 <sup>ème</sup> année	3 <sup>ème</sup> année	4 <sup>ème</sup> année	Total
Langue	120 h	192 h	72 h	36 h	420 h
Sciences du langage	168 h	84 h	48 h	-	300 h
Anthropologie culturelle	24 h	36 h	72 h	-	132 h
Didactique	48 h	156 h	192 h	360 h	756 h
<b>Total</b>	<b>360 h</b>	<b>468 h</b>	<b>384 h</b>	<b>396 h</b>	<b>1608 h</b>

Tableau 2<sup>3</sup> : Le nombre d'heures des cours en français du cursus proposé par an selon les axes de référence

A partir de ces données chiffrées, le tableau n° 2 permet de constater que le nombre d'heures de cours sous l'axe «langue», diminue au fur et à mesure, alors que le nombre d'heures sous l'axe «didactique», augmente progressivement. Nous pouvons donc conclure que dans l'ensemble du cursus de quatre années, les futurs professeurs de français suivent 1608 h de cours. Avec ce nombre d'heures, ils devraient également avoir le niveau B2 selon l'échelle européenne du *Cadre européen commun de référence*. Mais comme le cursus proposé n'est pas actuellement en application dans tous les départements de didactique du FLE, nous ne pouvons pas donner de résultat concret.

A partir des études et analyses des cursus actuels proposés dans la 2<sup>ème</sup> partie, nous avons fait quelques modestes propositions dans une 3<sup>ème</sup> partie, afin d'améliorer la formation des enseignants de langues étrangères et en particulier, celle du français langue étrangère.

Nous avons fait également des propositions à propos des modalités de sélection et de recrutement des candidats, d'une gestion commune et harmonieuse de la formation des enseignants par le Ministère de l'Education nationale et le Conseil de l'Enseignement Supérieur, du développement du programme de coopération internationale. Nous avons parlé également de la nécessité de diversifier les cours optionnels afin de permettre aux futurs professeurs de français de choisir certains cours parmi d'autres, selon leurs intérêts et besoins, de l'importance d'une articulation théorie et pratique, d'une formation par alternance entre les stages en établissements scolaires et la formation dispensée à la faculté de pédagogie, de la mise en place d'un tutorat, de la nécessité des assistants étrangers, de la meilleure intégration des TICE dans l'enseignement/apprentissage du FLE, des modalités d'évaluation, de la formation des formateurs et du renforcement des relations entre l'université et les établissements scolaires.

Nous pouvons nous demander comment le système éducatif va accompagner tous ces changements. Il est clair que l'application de toute réforme détermine une inévitable *période de transition*, plus ou moins longue, et la réussite à court et à long terme de *l'application de la réforme* dépend de *la formation des enseignants* à de nouveaux objectifs. Il y a bien sûr d'autres paramètres en jeu comme *la gestion de l'environnement pédagogique* plus ou moins adapté aux changements préconisés, à d'autres *démarches didactiques* ainsi qu'à d'autres *modalités d'évaluation*.

Pour conclure, des formateurs bien équipés pourraient compléter les manques du cursus de formation des enseignants, mais à l'inverse, le cursus bien préparé ne sera pas efficace si les formateurs ne sont pas formés selon les principes du cursus bien élaboré et s'ils ne donnent pas assez d'importance aux cours et à la formation des futurs professeurs. En ce qui concerne l'efficacité du cursus, il faut prévoir la formation des formateurs et celle des enseignants pendant l'élaboration du cursus pour éviter un décalage probable entre le cursus en question, la formation des formateurs et celle des enseignants. Pour le succès du curriculum élaboré, il faut réfléchir en même temps à la formation des formateurs et celle des enseignants qui sont déjà en poste.

La façon d'enseigner est plus importante que le contenu du cours. Bien que les contenus soient excellents, si les formateurs ne donnent pas une importance méritée aux cours ou s'ils n'ont pas de compétences suffisantes, on ne peut pas atteindre l'objectif visé en amont. De même, les futurs professeurs de français devraient également donner beaucoup d'importance aux cours et aux stages effectués, les prendre au sérieux et les suivre régulièrement pour réussir. Bref, les futurs professeurs de français en Turquie devraient travailler en étroite collaboration avec les formateurs afin d'acquérir les compétences nécessaires pour leur futur métier.

## Notes

<sup>1</sup> Sevil Necmettin Kâmil (coordinateur), Projet « Propositions pour une restructuration du cursus universitaire de formation des professeurs de français langue étrangère en Turquie », ALCEA, Paris, 2003, p.12.

<sup>2</sup> Yücelsin Yaprak Türkân, *Le curriculum dans la formation des enseignants de langues étrangères en Turquie*, thèse de Doctorat en co-tutelle, Université Paris 8 et Université d'Istanbul, 2006, p.96.

<sup>3</sup> Ibid., p.100.

<sup>4</sup> Sevil Necmettin Kâmil (coordinateur), 2003, op.cit., p.14.

<sup>5</sup> Yücelsin Yaprak Türkân, 2006, op.cit., p.126.

## Bibliographie

Conseil de l'Europe, *Cadre européen commun de référence pour les langues, apprendre, enseigner, évaluer*, Didier, Paris, 2001.

Sevill, N. K. (coordinateur), Projet « Propositions pour une restructuration du cursus universitaire de formation des professeurs de français langue étrangère en Turquie », ALCEA, Paris, 2003.

Yücelsin Y. T. *Le curriculum dans la formation des enseignants de langues étrangères en Turquie*, thèse de Doctorat en co-tutelle, Université Paris 8 et Université d'Istanbul, 2006.